

**CABECERA****YACIMIENTO:** Real Convento de Santa Clara (Tordesillas, Valladolid)**MUNICIPIO:** Tordesillas**PROVINCIA:** Valladolid**REF. AEHTAM:****REFERENCIA:** AEHTAM 4559; CIHM 3, 59**N. INV:** Real Convento de Santa Clara (Tordesillas, Valladolid)**TIPO YACIMIENTO:** MONASTERIO**OBJETO:** Placas**TIPO:** Caliza**GENERALIDADES****MATERIAL:** PIEDRA**SOPORTE:** PLACA**TIPO DE EPÍGRAFE:** Chronica**TÉCNICA:** Relieve**DIMENSIONES DEL OBJETO:** Placa 1: 125 x 75; Placa 2: 91 x 34**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:****NÚMERO DE LÍNEAS:** Placa 1: 25; Placa 2: 26**H. MAX. LETRA:** 37 mm**H. MIN. LETRA:****RESPONS. EPIGR.:****REVISORES:****RESPONS. ARQUEOL.:****CONSERV. EPG.:** Original**CONS. ARQ.:** R**INSCRIPCIONES ADICIONALES:****NUM. INSCRIPCIONES:** 2**FORMA:** Rectangular**DIRECCIÓN ESCRITURA:****REVISORES ARQ.:****TEXTO Y APARATO CRÍTICO****TEXTO:**

Placa 1:

(cruz) Dios q(ue) en todas las cosas e/s sie(m)pre vencedor e gia en las b/atallas los suyos a lo mejor et / faze yr los pocos a los muchos s/in temor, ave al muy alto rey [...] / [...] este es don Alfon/so rey, noble de Castilla, de Tol/edo, de Leon, de Galizia, de Sevilla / de Cordova, de Murcia, de Iah(e)n, la / villa del Algarve, otro/ci podero[...] ama villa, regnando / este señor como vos he contado, / el rey Villamarin el mas apodera/do rey de toda Africa, [s]u gente ovo/[..]gado entro en las galeas a q(ue) / mar ovo pasado, sus fiios e muie/res e otra gente estranna paso / con el en cuenta por conquis/[tar...] otro rey [.../...] de su campana mas de lo que / [...] como por sinpre sera faza/nna destes reyes e infantes con / todas sus mesnadas deredor de / Tarifa, sus tiendas fue / [...]adas [...] uyda

Placa 2:

det[...]s sus regnados por yr [...] / [...]s [...] q(ue) eran mucho pagados to/dos f [...] en Xerez [...] fueron con [...] / b[...] en [...] ue [...] sennor / [...]o[...] al [...] os al rey / or [...] o deter? / [...]bo[...] no y [...] de ta / ane [...] nso [...]u ar / ome(s) [...] fuese para / Tarifa [...] en / la pelea los [...] o[...]s co [...] legaron / [...] moros vieron [...] se a/legaron por ferir en ellos los / cavallos bat[al]aron los mo [...] es / visus [...]ca volvieron la [...]otr/[...]n cativos e [...]tos / [...] / os [...] y ovieron [...] / los moros sus / [...]n[...]p[...]a / esto n [...]eros? s[...]

Texto dado por CIHM 3, 59.

### APARATO CRÍTICO:

#### TRADUCCIÓN:

Placa 1:

Dios que en todas las cosas es siempre vencedor y guía en las batallas los suyos a lo mejor y hace ir los pocos a los muchos sin temor, ave al muy alto rey; este es don Alfonso, rey noble de Castilla, de Toledo, de León, de Galicia, de Sevilla, de Córdoba, de Murcia, de Jaén, la [...] villa del Algarbe, otrosí podero[...] ama villa, reinando este señor, como os he contado, el rey Villamarín, el más apoderado rey de toda África, su gente hubo [...]gado, entró en las galeas a que mar hubo pasado, sus hijos y mujeres y otra gente extraña pasó con él en cuenta por conquistar [...] otro rey [...] de su compañía más de lo que [...] como por siempre será hazaña de estos reyes e infantes con todas sus mesnadas derredor de Tarifa, sus tiendas fue [...] adas [...] huída [...].

Placa 2:

det[...]s sus regnados por yr [...]s [...] que eran mucho pagados todos f [...] en Jerez [...] fueron con [...] b [...] en [...] ue [...] señor [...]o[...] al [...] os al rey or [...] o ¿deter? [...]bo[...] no y [...] de ta[...]ane [...] nso [...]u ar ome(s) [...] fuese para Tarifa [...] en la pelea lo [...] o[...]s con [...] legaron [...] moros vieron [...] se alegraron por herir en ellos los caballos bat[al]aron los mo [...] es [...]ur [...]dos [...] otro? con l[...]s par o[z]aron se vencer sin [...]as [...]rdan e ya murieron m[uchos?] del[los] sus [...]ca volvieron la [...]otr[...]n catutivos e [...]os [...] y hubieron [...] los moros sus [...]n[...]p[...]a esto n [...] y [...] eros? s[...]

Traducción dada por CIHM 3, 59.

#### COMENTARIO:

El texto comienza con una expositio de la ayuda de Dios en las batallas, retomando el lema nazará que aparecía en las yaserías del Patio del Vergel "No hay más vencedor que Dios". Tras un singular saludo al monarca encontramos una intitulatio de Alfonso XI. Tras ello se narran los hechos protagonizados por los benimerines, su paso desde África y su cerco de Tarifa. La segunda paca debe narrar la batalla, pero poco puede descifrarse.

### EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 3, 59.

SIGNARIO: LATINO

**SEPARADORES:****LENGUA:** Castellano y latín.**NÚM. TEXTOS:** 2**METROLOGIA:****OBSERV. EPIGRÁFICAS:** Dos lápidas diferentes, la primera al estar cubierta por un tejadillo se ha conservado mejor, pero la segunda está muy estropeada por estar a la intemperie.**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:** Escritura gótica mayúscula compacta en relieve. Es característica su redondez, como en CIHM 3, 57 y CIHM 3, 58.**CONTEXTO ARQUEOLÓGICO****FECHA HALLAZGO:****CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:****DATACIÓN:** Post 1340, siglo XIV.**CRIT. DAT.:****CONTEXTO HALLAZGO:** Placas de caliza divididas en dos fragmentos diferentes. Se encuentran encastradas en las calles laterales del cuerpo intermedio de la fachada. La de la izquierda estuvo tapada hasta comienzos del siglo XX por un tejadillo, por lo que su estado es bastante bueno salvo en la parte inferior. La de la derecha, que ha permanecido a la intemperie, está muy estropeada y solamente es posible una lectura muy parcial.**OBSERVACIONES ARQUEOL.:****BIBLIOGRAFÍA****ED. PRINCEPS:****BIBL. FILOL:** AEHTAM 4559; CIHM 3, 59; Navascués, Joaquín María de (1953) El concepto de Epigrafía (Discurso de ingreso en la Real Academia de la Historia), Madrid, Real Academia de la Historia, pp. 99-100. Lampérez y Romea, Vicente (1912) "El Real Monasterio de Santa Clara en Tordesillas (Valladolid)", Boletín de la Sociedad Castellana de Excursiones, 120, pp. 169-172.**BIBL. ARQUEOL.:****IMÁGENES**



**L043-1INS059**



**L043-2INS059**